TRANSLATION SHIFTS ON THE TRANSLATION PRODUCTS OF A SONG ENTITLED ‘PERFECT’
BY ED SHEERAN AND BEYONCE

THESIS
This thesis is submitted to meet one of the requirements to achieve Sarjana Degree in English Language Education

By:
Ulin Nida’ Asysyaja’
201410100311143

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG
2019
This thesis written by Ulin Nida’ Asysyaja’ was approved on October 30, 2019

By:

Advisor II,

Rosalin Ismayoeng Gusdian, M.A

Advisor I,

Dr. Sudiran, M.Hum
This thesis was defended in front of the examiners of the Faculty of Teacher Training and Education of University of Muhammadiyah Malang and accepted as one of the requirements to achieve Sarjana Degree in English Language Education on October 30, 2019.

Approved by:

Faculty of Teacher Training and Education
University of Muhammadiyah Malang

Dean,

Mr. Munirjojari Wahyono, M.Kes.

Examiners:
1. Rahmawati Khadijah Maro, S.Pd., M.PEd
2. Khoiriyah, S.Pd., M.A
3. Dr. Sudiran, M.Hum
4. Rosalin Ismayoeng Gusdian, S.S., M.A

Signatures:
1. 
2. 
3. 
4. Rasali
LETTER OF AUTHENTICITY

The written work enclosed is authorized by:

Name : Ulin Nida’ Asysyaja’
NIM : 201410100311143
Major : English Language Education Department
Faculty : Teacher Training and Education

Title of work:

TRANSLATION SHIFTS ON THE TRANSLATION PRODUCTS OF A SONG ENTITLED ‘PERFECT’ BY ED SHEERAN AND BEYONCE

I hereby declare that this thesis has not been published and written by another person in any form of publication for achieving Sarjana Degree in other universities. This thesis is the product of my own work without committing plagiarisms more than the specified percentage. Furthermore, as citation etiquette, all citations have been mentioned in the references.

Malang, 30 October 2019

The Researcher,

[Signature]

'Ulin Nida' Asysyaja’
MOTTOS AND DEDICATIONS

MOTTOS

“Proclaim! (or read) in the name of The Lord and Cherisher, who created”

(QS. 96:1)

“On no soul doth Allah place a burden greater than it can bear”

(QS. 2:286)

DEDICATIONS:

Myself, as the researcher, who have been doing anything in finishing this thesis.

My family and my friends for supporting me thoroughly in my life.
TRANSLATIONS SHIFTS ON THE TRANSLATION PRODUCTS OF A SONG ENTITLED ‘PERFECT’ BY ED SHEERAN AND BEYONCE

ABSTRACT

Translation is a process of interpreting a source language (SL) into a target language (TL) to assure that the meaning or messages will be similar approximately. In interpreting the source language, translation shifts are oftentimes found. Translation shifts mean linguistic changes in translating source language to target language. This study aims at finding out occurrences of the category and dominant shifts in song translation products from English into Indonesia by English students.

This research used descriptive qualitative design to draw data on translation shifts. The data were taken from song lyrics entitled Perfect by Ed Sheeran and Beyonce as source language and translation products as the target language from student groups of 2014 and 2015 grades.

After analysing the data, there were 2 translation products of English students calculated the total shifts found around 165 translation shifts that consisted of 31 structure shifts, 9 class shifts, 57 unit shifts, and 68 intrasystem shifts from the products. Overall, the most dominant shift found was intrasystem shifts.

Keywords: Translation Shift, Song, Translation Products.

Advisor I
Dr. Sudiran, M.Hum

The researcher
Ulin Nida’ Asysyaja’
ACKNOWLEDGEMENTS

In the name of Allah SWT who has given us mercy, all praises be to Allah SWT the almighty for the blessing given to the researcher during in completing this thesis. Sholawat and Salam are also delivered to the Prophet Muhammad SAW who has brought us from the darkness to lightness that is Islam.

I would like to express my sincere gratitude to my first advisor Dr. Sudiran, M.Hum for giving me guidance and help to finish this thesis. I would like to extend my sincere thanks to Rosalin Ismayoeng Gusdian, M.A as my second advisor for his kindness and suggestion and thanks to Riski Lestiano, S.Pd., M.A who has already spent time to give a lot of advices. I also thank my thesis examiners, all lectures and staffs of Faculty of Teacher Training and Education, especially English Language Education Department for their help and encouragement.

I take this opportunity to express gratitude to my parents, my brothers, my sisters and all of my members for the unconditional encouragement for the support and attention. My thankfulness also goes to my friends who always support and spend their time to share their knowledge and experience.

I am completely aware that this thesis is far from the percentage of perfection. I realize that many mistakes have been made even though I have already worked hard to complete the thesis. Therefore, the critics and suggestions are expected in this research. Finally, I hope this thesis will be beneficial for the readers.

Malang, 30 October 2019

The Researcher,

[Signature]

Ulin Nida’ Asysyaja’
# TABLE OF CONTENTS

LETTER OF AUTHENTICITY ................................................................. iv  
MOTTOS AND DEDICATIONS ............................................................... v  
ABSTRACT ...................................................................................... vi  
ACKNOWLEDGEMENTS .................................................................. vii  
TABLE OF CONTENTS ..................................................................... viii  
CHAPTER I .......................................................................................... 1  
INTRODUCTION ................................................................................ 1  
1.1. Background of The Study ....................................................... 1  
1.2. The Research Question ......................................................... 3  
1.3. Purposes of the Study ............................................................ 3  
1.4. Significance of the Study ....................................................... 3  
1.5. Scope and Limitation ............................................................ 4  
1.6. Definition of Key Terms ....................................................... 4  
CHAPTER II ...................................................................................... 6  
REVIEW OF RELATED LITERATURE ............................................. 6  
2.1. Translation ............................................................................. 6  
2.2. Translation Shift ................................................................... 6  
2.2.1. Level Shift .......................................................................... 7  
2.2.2. Category Shifts ................................................................. 7  
2.3. Literary Translation ............................................................... 11  
2.4. Definition of Song ............................................................... 12  
2.5. Song Translations ............................................................... 12  
CHAPTER III ..................................................................................... 14  
RESEARCH METHODOLOGY ......................................................... 14  
3.1. Research Design ................................................................. 14  
3.2. Research Objects ............................................................... 15  
3.3. Research Instruments .......................................................... 15  
3.4. Data Collection Procedure .................................................. 16  
3.5. Data Analysis ................................................................. 16  
CHAPTER IV ..................................................................................... 18
REFERENCES


LEMBAR HASIL CEK PLAGIASI

Koordinator Plagiasi Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris FKIP UMM menyatakan bahwa:

*Nama : Ulin Nida' Asysyaja*
*NIM : 201410100311143

Telah melakukan uji kesamaan Karya Ilmiah dalam bentuk Tugas Akhir (Skripsi) dengan hasil sebagai berikut:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Bagian Skripsi (CHAPTER)</th>
<th>Persentase Hasil Kesamaan</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CHAPTER I Introduction</td>
<td>8%</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER II Review of Related Literature</td>
<td>19%</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER III Research Method</td>
<td>34%</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER IV Findings and Discussion</td>
<td>9%</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER V Conclusion and Suggestions</td>
<td>0%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Berdasarkan persentase hasil uji kesamaan, dapat disimpulkan bahwa hasil deteksi plagiasi telah memenuhi syarat dan ketentuan yang telah diatur pada Peraturan Rektor No. 2 Tahun 2017.

Malang, 17 Oktober 2019
Koordinator Plagiasi Prodi,

[Signature]

Prihadi Dwi Nurcahyanto, M.Pd.

Catatan

*Wajib diisi dengan hasil ketikan bukan tulisan tangan*
*Mohon menunjukkan hasil prosentase sebelum meminta tanda tangan*